

Digitales Brandenburg

hosted by **Universitätsbibliothek Potsdam**

Chrestomathia Targumica

Merx, Adalbert

Berlin, 1888

Deuter. XXXII-XXXIV

urn:nbn:de:kobv:517-vlib-10295

1 לְשִׁיבֹט רְאוּבֵן וְלַשִּׁיבֹט גַּד וְלַפְּלִגֹּת שִׁבְטֵי זְמַנְשָׁה.
 8 אֲחִיטָּרוֹן יֵחַ פִּיתְגָּמִי קִימָא² הֵדִיךְ דְּתַעֲבֹרוֹן יִתְחַוֵּן בְּדִיל
 3 דְּתַצְלַחוֹן יֵחַ כֹּל דְּתַעֲבֹרוֹן.

Deuter. XXXII—XXXIV

ex cod. Mus. Brit. Or. 1467.

Accedunt versus 16—26 e codice Petropolitano 132, quo continetur
 recentior vocalismi babylonici forma.⁴

1 הָאֲזִינוּ אֲזִיתוּ שְׂמִיָּא וְאֲמַלִּיל דְּתַשְׂמַע אֲרַעָא מִיַּמֵּי-
 2 פְּרֻמִּי יִבְסֵם כְּמִטְרָא אוּלְפָּנִי⁵ יִתְקַבֵּל כְּטָלָא מִיַּמֵּי כְּלוּהִי
 מִטְרָא דְנִשְׁבִּין עַל דְּתַאֲחַ וְכַרְסִיסֵי מְלַקוּשָׁא דְעַל עֶסְבָּא.
 3 אֲרִי בִשְׂמִיָּא דִּי אֲנָא מַצְלִי⁷ הִבּוּ רַבּוּתָא קִדָּם אֱלֹהֵנָא.
 4 תְּקִיפָא דְשִׁלְמִין עוּבְדוּהִי אֲרִי כֹל אוּרְהֵתִיה דִּינָא אֱלֹהֵא
 מִדְּהִימָנָא⁹ דְּמִן קִדְמוּהִי עוּלָּא לֹא נָפִיק מִן קִדָּם¹⁰ דְּזָכְרִי
 5 וְקָשִׁיט הוּא אֲבִילוֹ לַחֲוֹן¹¹ לֹא לִיָּה בְנִיָּא וּפְלִחוֹ
 6 לְשַׁעֲרָתָא דָּרָא¹² דְּאֲשַׁנִּי עוּבְדוּהִי¹³ וְאֲשַׁתְּנִיָּוִי הֵא קִדָּם י
 אֲחַוֵּן גְּמֻלִין דָּא עֲמָא¹⁴ דְּלְכַבִּילוֹ אוּרְיָתָא דְלֹא חֲכִימוֹ הֵלָּא

1 A לשבטט ראוובן ולשבטט דגד. 2 A הקרא. 3 A דתשקלון.
 4 Apographum codicis Petrop. debeo benevolentiae Mag. Israel-
 sohn, qui consonantes evanidas et vocales vix legibiles et dubias in
 codice esse dixit. 5 S דתקבל. 6 Cod. ארי. 7 Prima man. הבו,
 correctum deinde ab alio in הבו. 8 S ex ק aut פ correctum.
 9 S om. ד. 10 S om. ד. 11 A וְלֹא. Lectio exegetica! 12 A דאשניווי.
 13 A S וְאֲשַׁתְּנִיָּוִי. 14 Secunda man. corr. in דקבלו.

7 הוּא אֲבוּךָ¹ אֵת דִּילִיָּהּ הוּא עֲבָדְךָ וְאַתְּקַנְךָ אִידְכָר יוֹמִיךָ
 דְּמִן עֲלֵמָא² אֲסַחֲלֵל בְּשֵׁנֵי דֵר דְּרֵר שְׂאֵל³ אֲבוּךָ וַיְחַוֵּי לֶךְ
 סִבְךָ דִּי־מִרוּן לֶךְ⁴ בְּאַחְסֵנָא עֲלֵאָה עֲמֵמֵיָא⁵ בְּפִרְשׁוּתִיהּ
 8 בְּנֵי אֲנָשָׁא קָיִים תְּחוּמֵי עֲמֵמֵיָא לְמִנְיָן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל⁶ אֲרֵי
 9 חוֹלְקִיהּ דֵּי⁷ עֲמִיָּה יַעֲקֹב עֲדָב אַחְסֵנְתִּיהּ⁸ סוֹפִיק¹⁰
 צוּרְכֵיהוּן⁹ בְּאַרְעַ מְדַבְרָא בֵּית¹⁰ צְהַרְנָא אַתָּר דְּלֵית מֵיָא
 אֲשׁוּרִינוּן סְחור סְחור¹¹ לְשִׁנְיֵנְתִּיהּ¹¹ אֲלֵי־פִינוּן פִּתְגְמֵי
 11 אֲוֵרִיתִיהּ¹² נְטִירִינוּן כְּבַבְת עֵינֵיהוּן¹³ כְּנִשְׂרָא וּמְחִישׁ¹³ לְקַנְיָהּ
 11 עַל בְּנוֹהֵי מִתְחוּפֶק¹⁴ פְּרִישׁ גְּדַפּוּהֵי¹⁵ מִקְבִּילַהוּן מִנְטִילַהוּן
 12 עַל תְּקוּם¹⁶ אֲבוּהֵי¹⁶ בְּלַחְוֵיהוּן עֵתִיד לְאֲשֵׁרִיּוֹתֵיהוּן
 12 בְּעֲלֵמָא הוּא עֵתִיד לְאַתְהַדְתָּא וְלֹא יתְקִיִם קִדְמוּהֵי
 13 פּוֹלְחֵן טַעוּךְ אֲשׁוּרִינוּן עַל תּוֹקְפֵי אַרְ[עָא] דְּאוּכִילִינוּן בְּזַת
 13 סְנֵאִיהוּן יִהְיֵב לְהוּן בְּזַת שְׁלִיטֵי קְרוּיָן דְּנַכְסֵי¹⁷ יִתְבִּי כְּרֻיָן
 14 תְּקִיפִין יִהְיֵב לְהוּן בְּזַת¹⁸ מְלַכֵּיהוּן וְשְׁלִיטֵיהוּן עִם עוֹתָר¹⁴
 14 רְבִרְבֵיהוּן וְתְקִיפֵיהוּן עֲמָא²⁰ דְּאַרְעֵיהוּן²¹ אַחְסֵנְתֵיהוּן עִם
 בְּזַת חֵילֵיהוּן וּמְשִׁרֵיתֵיהוּן דְּדָם גִּבְרֵיהוּן²² יִתְאַשְׁד כְּמֵיָא

1 A S וואת. 2 A אַסְחַלְלוּ. 3 A S לאבוך. 4 A באַחְסֵנָא.
 5 A באַפְרִשׁוּתִיהּ. 6 A חוֹלְקָא. 7 Cod. עֲמִיָּה aut עֲמִיָּה, quod
 constituere non potui. 8 A סִבְךָ. 9 Sic cod. et A S באַרְעַ. At
 legendum est באַרְעַ. 10 A S צְהַרְנָא. 11 Sec. man. correxit
 in אֲלֵי־פִינוּן, uti legitur in A S. Vox praecedens in A S est לְשִׁנְיֵנְתִּיהּ.
 12 S נְטִירִינוּן קְבָבְתָא. A נְטִירִינוּן. 13 Cod. לְקַנְיָהּ. 14 S פְּרִישׁ.
 15 Cod. fortasse מִקְבִּילַהוּן. 16 A אֲבוּהֵי. 17 A יִתְבִּיָן.
 18 Cod. מְלַכֵּיהוּן, — vero ex — radendo factum est. 19 S
 רְבִרְבֵיהוּן. 20 A S דְּאַרְעֵיהוּן male. 21 A וְאַחְסֵנְתֵיהוּן. 22 A
 אֲתֵשְׁד.

15 ¹עָתָר יִשְׂרָאֵל] וּבֵעֵט אֲצִלָּה תִקְוֶה קָנָא ²נִכְסִין שְׂבַק פּוֹלְחָן

16 אֱלֹהֵי דְעַבְדֵיהּ ³אֲרֵגִיו קִדְּם תְּקִיפָא ⁴פְּרִקֵיהּ ⁵אֲקִנְיוּ

(Codex Petropolitanus) אֲקִנְיָא

Lond. קְדַמְוֵהי בַּזְלָהָן טַעֲוִן בְּחוּעִיבְתָא אֲרֵגִיו קְדַמְוֵהי

Petr. קְדַמְוֵהי בַּפְּלָהָן טַעֲוִן בְּחוּעִיבְתָא אֲרֵגִיו קְדַמְוֵהי

17 Lond. ⁶דְּבָחוּ לְשִׁדְדִין דְּלִית בְּהוֹן צְרוּךְ דְּחֵלִין

Petr. דְּבָחוּ לְשִׁדְדִין דְּלִית בְּהוֹן צְרוּךְ דְּחֵלִין

דְּלֵא יִדְעוּנִין ⁷חֲדָתָן דְּמִקְרִיב אֲתַעְבִּידָא ⁸דְּלֵא אֲחַעֲסִקוּ

דְּלֵא יִדְעוּנִין חֲדָתָן דְּמִקְרִיב אֲתַעְבִּידָא דְּלֵא אֲחַעֲסִקוּ

18 ⁹בְּהוֹן אֲבַהֲתִכּוּן דְּחֵלִית תְּקִיפָא וּבְרִךְ אִיתְנַשִּׂיתָא שְׂבַקְתָּא

בְּהוֹן אֲבַהֲתִכּוּן דְּחֵלִית תְּקִיפָא וּבְרִךְ אִיתְנַשִּׂיתָא שְׂבַקְתָּא

19 פּוֹלְחָן אֱלֹהֵא ¹⁰דְּעַבְדִּי וְגַלִּי קִדְּם י' וְחִקִּים רִגְזֵיהּ

פּוֹלְחָן אֱלֹהֵא דְּעַבְדִּי וְגַלִּי קִדְּם י' וְחִקִּים רִגְזֵיהּ

20 מִדְּאֲרֵגִיו קְדַמְוֵהי בְּנִין וּבְנִין וְאָמַר אֶסְלִיק שְׂבִינְתֵי מִנְהוֹן

מִדְּאֲרֵגִיו קְדַמְוֵהי בְּנִין וּבְנִין וְאָמַר אֶסְלִיק שְׂבִינְתֵי מִנְהוֹן

גַּלִּי קְדַמִּי מָא יְהִי ¹¹בְּסוּפְהוֹן אֲרִי דָּרָא דְּאֲשֵׁנִי אִינּוֹן בְּנֵיִא

גַּלִּי קְדַמִּי מָא יְהִי בְּסוּפְהוֹן אֲרִי דָּרָא דְּאֲשֵׁנִי אִינּוֹן בְּנֵיִא

1 A S יִשְׂרָאֵל deinde וְבֵעֵט propter Zaqef. 2 Atramento pallido in codice mutatum in נִכְסִין. S ושבֵּק. 3 Cod. אֲרֵגִיו unde factum אֲרֵגִיו. 4 A S דְּפְרִקֵיהּ. 5 A S אֲקִנְיָא. 6 A S דְּבָחוּ. 7 A S חֲדָתָן recte cf. חֲדָתָן plur. abs. fem. In cod. — et — confusa sunt. 8 A לָא. 9 S בְּהוֹן recte. 10 A דְּעַבְדִּי. 11 A שְׂבִינְתֵי sic et v. 29. — Adnotatio: Pro דְּבָחוּ vs. 17, תְּקִיפָא, שְׂבַקְתָּא vs. 18, אֶסְלִיק quae cod. praebet. Nota מִנְהוֹן, חֲנִינְיָא vs. 24, 25 cum Reuchliniano convenire et אֲרִי Hebraismum, כֶּסֶן accentum prodere.

- 21 דלית בהון הימני אינון אקניאו קדמי בלא¹ דחלא
 דלית בהון הימני אינון אקניאו קדמי בלא¹ דחלא
 אנזו קדמי² בטעותהון ואנא אקנינון בלא עם בעמא
 אנזו קדמי בטעותהון ואנא אקנינון בלא עם בעמא
- 22 טפשא אנזינון. אי קום תקוק כאי שא נפס מן קדמי
 טפשא אנזינון. אי קיום תקוק פאי שא נפס מן קדמי
 ברזו שיצי עד שאול³ ארעיתא אסיק ארעא ועל לחה שיצי
 ברזו שיצי עד שאול ארעיתא אסיק ארעא ועל לחה שיצי
- 23 עד סיפי טוריאי. אסיק עליהון⁴ בישן מכתשי⁵ אישיצי
 עד סיפי טוריאי. אסיק עליהון בישן מכתשי אשיצי
- 24 בהון. נפיהי כפן⁶ ואכילי עוק וכתשי רוחין בישן ושן
 בהון. נפיהי כפן ואכילי עוק. תישי רוחין בישן ושן
 יהות ברא⁸ איגרי בהון עם⁹ הימת תנינאי דחלון בעפרא.
 היהת ברא אגרי בהון עם הימת תנינאי דחלון בעפרא.
- 25 מברא תתכיל הרבא ומתונאי הרגת מותא אק¹⁰ עילימוהון
 מברא תתכיל הרבא ומתונאי הרגת מותא אק עולימיהון
- 26 אק עילימתהון ינקיהון עם סביהון. אמריית יהול רוגזי
 אק עולימתהון ינקיהון עם סביהון. אמריית יהול רוגזי

1 A דחלן. 2 A בפלחן טענאן. 3 A ארעיתא. 4 A
 בישן. 5 Sec. man. אשיצי correat. A איגרי. 6 Legendum
 דאכילי. 7 Sic! 8 Sec. man. corr. אג. 9 Secunda man.
 corr. in הימת. A הימת. S תמט. 10 A S עולימ' et עולימת'.
 Punctum super י litteram delendam esse indicat.

27 עֲלֵיהוֹן אִישֵׁי־יִלְדוֹתָיִם אֲבִטִיל מִבְּנֵי אִשָּׁא דוֹפְרֵנְהוֹן אֵלּוּ
עֲלֵיהוֹן וְאִישֵׁי־יִלְדוֹתָיִם אֲבִטִיל מִן בְּנֵי אִשָּׁא דוֹפְרֵנְהוֹן . . .
לֹא פִּיךָ רֹגֵזָא דְסַנְאָה כְּנִישׁ וּלְמָא³ יִחְרָב בְּעִיל דְּבָבָא
וּלְמָא יִימְרוֹן יִדְנָא תְּקִיפֶת לֹאָא וְלֹא מִן קִדָּם י' הָוֵחַ כֹּל
28 דָּא אֵרִי עִם מַאֲבָדִי עֵי־צֵא אִינוֹן דְּלִית בְּהוֹן סוּכְלָתְנוּ.
29 אִילוּ אִי־כִימוּ אִסְתְּכִלוּ בְּדָא⁵ סְבָרוּ מָא יְהִי בְּסוּפְהוֹן.
30 אִי־כִדִּין יִרְחוֹק הָד⁶ לְאַלְפָּא וְחִדִּין⁷ יִעֲדִקוֹן לְרִבּוּתָא
31 תְּקִיפֵיהוֹן⁸ מִסְּיִלְדוֹתָיִם דִּי אֲשֵׁלִי־מִינוֹן אֵרִי לֹא כְּתוּקְפָנָא
32 תּוּקְפָהוֹן וּבְעֵרִי דְּבָבָא הָוּ דִּיִּנְנָא אֵרִי בְּפּוֹרְעָנוֹת עֲמָא
דְּסָדוּם פּוֹרְעָנוֹתָהוֹן דְּלִקוּתָהוֹן כְּעַם עַמּוּרָה¹⁰ מִהֲתָהוֹן בִּישִׁין
33 כִּישֵׁי הוֹן¹¹ דְּחוּשְׁלָמַת עוֹבְדֵיהוֹן¹² כְּמִרְדָּתָהוֹן הָא
13 כְּמִרְדָּת תְּנִילָא¹⁴ כֹּס פּוֹרְעָנוֹתָהוֹן וְכִישׁ פִּתְנִי¹⁵ הוֹן
34 אֲכֹרְדָּאִין הָלֹא¹⁶ כֹּל עוֹבְדֵיהוֹן גְּלִין קִדְמֵי גְּנִיזִין לְיוֹם
35 דִּינָא בְּאוּצְרֵי קִדְמֵי פּוֹרְעָנוֹתָא דְּאָנָא¹⁷ אִישְׁלִים לְעִידִין
דִּי־גִלּוֹן¹⁸ מַאֲרַעְהוֹן אֵרִי קָרִיב יוֹם תְּבַרְהוֹן וּמִבְּע דְּעַחֲד
36 לְהוֹן אֵרִי יִדִּין י' דִּינָא דְּעַמִּיָּה וּפּוֹרְעָנוֹת עֲבֹהֵי צוּרֵי־קִיא
יִתְפָּרַע אֵרִי גְּלִי קִדְמוֹהִי וּבְעִדִּין¹⁹ דְּתִתְקַף עֲלֵיהוֹן

1 Secunda man. corr. in וְאִישֵׁי־יִלְדוֹתָיִם. A וְאִישֵׁי.
2 A אֲבִטִיל.
3 A S וְחִרְבָּרָב.
4 A תְּקִיפֶת.
5 A סְבָרוּ.
6 A אֲלָפָא.
7 S וְעִדִּין.
8 Post אֲלָפָא לְרִבּוּבֵי. S אֲלָפָא.
9 A מִסְּיִלְדוֹתָיִם.
10 Cf. Deut. 28, 59.
11 A וְחִיִּי.
12 A כְּמִרְדָּתָהוֹן.
13 S כְּמִרְדָּתָהוֹן, sed. cf. יִתְפָּרַע in יִתְפָּרַע Bar Ali ed. Hofmann 6754.
14 A כֹּס.
15 A חִיִּי. S חִיִּי.
16 Man. sec. כֹּל.
17 Sec. man. אִישְׁלִים A אִישְׁלִים S אִישְׁלִים. Leg. דְּאָנָא.
18 S מַאֲרַעְהוֹן.
19 A וְחִיִּי.
male. A בְּנֵי אֲרַעְהוֹן.

37 ¹ מֵהַת סֵנְאָה יִהְיוּ ² מִטְּלָטְלִין וְשִׁבְיָקִין רִימָר אֵן
 38 ³ דְּהִלְתְּחוּן תְּקִיפִיא דְּהוּוּ דְּהוּוּ חִיזִין בֵּיהּ דְּתִרְבִּי נִכְסְתְּחוּן
 הוּוּ אֶלְיִין שְׁתָּן חֵמֵר נִסְיִהוּן יְקוּמוּן כְּעָן וְיִסְעִדוּנְכוּן יִהְיוּ
 39 עֲלִיכוּן ⁴ לְמִגִּין הוּוּ כְּעָן ⁵ דְּאֵנָּה אֵנָּה הוּוּ דְּלִית אֵלֵּיהּ
 בְּרִי מְנִי אֵנָּה ⁶ מְמִית ⁷ וְמַהִי מַהִינָּה וְאֵם ⁸ מְסִינָּה דְּלִית דְּמִן
 40 דְּיִ מְשִׁיזִיבִי אֵרִי ⁹ אֶתְקִינִית בְּשִׁמְיָא בֵּית שְׁכִינְתִּי וְאֶמְרִית
 41 קִים אֵנָּה לְעֶלְמִין אִם עַל הָד תִּרִין כְּהִיזוּ בְּרִקָּא מְסוּם
 שְׁמִיָּא וְעַד סוּם שְׁמִיָּא תְּתַגְּלִי חֲרָבִי וְתִתְקַם בְּדִינָּה יְדִי
 42 אֶתִּיב פּוֹרְעֵנוּתָא לְסֵנְאֵי וְלִבְעֵלִי דְּבָבִי אֶשְׁלִים אֵרִי
 גִּירְדִי מִדְּמָא וְחֲרָבִי ¹⁰ תְּקַטִּיל בְּעַמְּמִיָּא מִדָּם קְטִילִין וְשִׁבְן
 43 לְאֶעְדָּאָה כְּתִיין מְרִישׁ סֵנְאָה וְבַעִיל דְּבָבֵי שְׁבָחוּ עַמְּמִיָּא
 44 ¹¹ עֲמִיָּה אֵרִי פּוֹרְעֵנוּת עֲבוּדֵיהּ צְדִיקָיא מִתְעַרְעֵר וְפּוֹרְעֵנוּתָא
 45 יִתִּיב לְסֵנְאֵוּהִי וְיִכְפֹּר עַל אֶרְעִיהּ וְעַל עַמִּיהּ
 46 ¹² וְאֵתָּא מֹשֶׁה וּמְלִיל יֵת לֵל פִּיתְגְּמִי חוֹשְׁבַחְתָּא הוּוּ קָדָם
 עָמָּא הוּוּ דְּהוּוּשַׁע בְּרִי נֹון וְשִׁיזִי מֹשֶׁה לְמַלְאָא יֵת לֵל
 פִּתְגְּמִיָּא הֵאֲלִין עִם לֵל יִשְׂרָאֵל וְאֵמֵר לֵהוּן שׁוּוּ לְבִכּוּן
 47 לְלֵל פִּתְגְּמִיָּא דְּאֵנָּה מִסְּהִיד בְּכוּן יוּמָא דִּין ¹³ דְּתִתְקַדּוּנוּן

1 S A מִחַח cf. Deutr. 28, 59. 2 Prima manus טְלָטְלִין, quod secunda manus correxit in טְלָטְלִין. 3 A דְּתִתְקַדּוּן. 4 A מִגִּין. 5 Cod. fortasse דְּאֵנָּה A אֵנָּה אֵרִי. 6 A מְמִית hebraizans. 7 Cod. fortasse וְמַהִי, quod rectum esse nequit, sed cf. mox מְסִינָּה ab אֵמֵר. Etiam מַהִינָּה in מַהִינָּה corrigendum est. S A וְמִיָּה et אֶתְקִינִית. 8 A מְסִינָּה. S מְסִינָּה. Leg. מְסִינָּה. 9 A אֶתְקִינִית. 10 A תְּקַטִּיל. 11 A post עַמְּמִיָּא praebet דְּיָנָה וְעַמִּיָּה. 12 Leg. דְּתִתְקַדּוּן cf. 33, 7. 13 Secunda man. corr. דְּתִתְקַדּוּן. A דְּתִתְקַדּוּן. S דְּתִתְקַדּוּן.

47 ית בניכון למיטר למעבד ית כל פתגמי אורייתא הווא ארי
 לא¹ פיתגם ריקן הוא מנכון ארי הוא הייכון ובפתגמא
 הדין² תידכון זומין על³ ארע[א] דאתון עבדין ית ירדנא
 48 לתמן למירחה. ומליל⁴ עם משה בכין יומא הדין
 49 למימרי סק לטורא⁵ דעבראי הדין לטורא דנבו דבארעא
 דמואב דעל אפי⁶ ידוהו⁷ וחזי ית ארעא דכנען דאנא יהיב
 50 לבני ישראל לאחסנא. ומות בטורא דאת סליק לתמן
 9 דאחכניש לעמך כנא דמית אהין אהוך בהור טורא
 51 10 דאחכניש לעמיה. על¹¹ דשקריתון במימרי בגו בני
 ישראל [אל] במי מצות רקס מדברא דצין על דלא¹² קדישתון
 52 יתי בגו בני ישראל [אל]. ארי¹³ מקבל חזוי ית אר[עא]
 ולתמן לא תיעול לארעא דאנא יהיב לבני ישראל.

XXXIII. 1 ודא ברכתא דברוך משה נבייא די ית בני
 2 ישראל [אל] קדם מותיה. ואמרי¹ מיני אתגלי דזיהור
 יקרין מסעיר אתהזי לנא אתגלי בגבורתיה על טורא
 דפרן דעמיה רבות קדישין כתב ימיניה מגו¹⁴ אישתא
 3 אורייתא ניהב לנא. אק¹⁵ הביבילון לשבטייא כל

1 S פתגם ריקן. 2 A S תורכון. 3 Prima manus scripsit
 ארע, eadem deinde erasit ר, reliquit & et scripsit ארע. 4 Secunda
 man. corr. in ומליל. 5 A דעבראי. 6 Sec. man. corr. in
 ידוהו. 7 Cod. fortasse וחזי. 8 A S רמיה. 9 Prima
 man. ut videtur דאחכניש, nunc legitur ב. 10 A ויהקניש. 11 A
 דשקן pro דקריתון. 12 Prima man. scripsit קדישתון, quod nihil
 est nisi קדישתון. Hodie legitur קדישתון. 13 Man. sec. מקבל.
 14 A אישתא. 15 A ברם. 16 Man. sec. תבלינן.

קְדוּשׁוֹהוּי בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּגִבּוֹרָא ¹ אֲפִיק מִמְצֻרִים רְאִלֹן
 מִדְּבָרִין תַּחֲוֹת עֲנֹךְ נְטִלִין עַל מִימֵךְ אֹרְיִתָא יֵהֵב לָנָא ⁴
 מִשָּׁה מְסֵרָה יִזְוֹתָא לִכְנֶשֶׁת יַעֲקֹב ² וַיְהִי בִישׁוֹר [אֵל] מְלֻכָא ⁵
 בְּאַתְכְּלוּת רִישֵׁי עָמָא כְּהָדָא שְׁבִשְׂיָא דִישְׂרָאֵל ³ וַיְהִי ⁶
 רְאוּבֵן בְּהַיִּי עַל־מֵא וּמִזְוֹתָא תְנִיכָא לֹא יָמוּת וַיִּקְבְּלוּן
 בְּנוֹהוּי אַחְסֵנְהוּן ⁵ בְּמִנְיַנְהוּן דָּא לַיהוּדָה וְאֵמַר קָבִיל ⁷ יֵ
 צְלוּתִיה דִּיהוּדָה בְּמַפְקִיה לַקְרָבָא וְלַעֲמִיָה תְחִיבִינִיה
⁶ בְּשָׁלָם יִזְוֹהִי ⁷ יַעֲבֹךְ לִיה פּוֹרְעֵנוּתָא ⁸ מִסְנְאוּהוּ ⁹ וְסַעֲד
¹⁰ מִבְּעִיל דְּבָבָא הוּי לִיה וְלִלּוּי אֵמַר תּוּמֵיָא דְאֹרְיָא ⁸
¹¹ אֲלֵבִישָׁתָא לַגְּבֹר דִּישְׁתַּכַּח חֲסִיד קְדָמְךָ ¹² דְנִסִּיתָהוּ
¹³ בְּנִסִּיתָא וְהוּהוּ שְׁלִים ¹⁴ בְּהִרְתָּהוּ עַל ¹⁵ מִי מְצוּתָא
 רְאִשְׁתַּכַּח מִהַיְמָן דְּעַל אַבּוּהוּ דְּעַל אֲמִיה לֹא רְחוּם כָּד ⁹
¹⁶ חָבוּ מִן דִּינָא דְאֵפִי אַהוּהוּ וּבְנוּהוּ לֹא נָסִיב אֲדִי נִשְׁוֹר
 מִשְׁרַת מִימֵךְ וְקִימְךָ לֹא אֲשַׁנּוּי כְּשִׁרִין אֲלִין דִּי־לְפֹן ¹⁰
 דִּינְךָ לִיַּעֲקֹב ¹⁷ וְאֹרְיִתְךָ לַיִשְׂרָאֵל יִשְׁוֹן קְטוֹרַת בּוֹסְמִין
 קְדָמְךָ וְגַמִּיר לִרְעוּא עַל מְדַבְּחֵךְ ¹⁸ בְּרִיךְ יֵ נִכְסוּהוּ וְקוֹרְבָן ¹¹
 יִזְוֹהִי קָבִיל בְּרְעוּא ¹⁹ תִּבְר הָרְעָא דְסְנְאוּהוּ וְדְבַעֲלֵי דְבְּנוּהוּ

1 Ita prima manus, secunda אֲפִיק. A אֲפִיקִינִין. 2 A יִזְוֹהִי.
 3 A S יִזְוֹהִי hebraice. Cum יִזְוֹהִי cf. לָלֵא. 4 A לְחַזֵּי. 5 A בְּמִנְיַנְהוּן.
 6 A לְשָׁלָם. 7 A עֲבֹךְ. 8 S בְּסְנְאוּהוּ. 9 Cod. ut videtur
 וְסַעֲד. 10 A מִבְּעִילֵי דְבָבּוּהוּ. 11 Correct. in אֲלֵבִישָׁתָא. 12 A
 דְנִסִּיתָהוּ. S דְנִסִּיתָהוּ. 13 A בְּנִסִּיתָא. 14 S בְּהִרְתָּהוּ. A בְּתַנְיָה.
 15 Legas מִי. 16 S תְּבוּי. Cf. P. 18 Not. 9. 17 A וְאֹרְיִתְךָ.
 18 A בְּרִיךְ. 19 S יִגְבֹּר errore tythetæ.

12 דלא יקומון. לבנימין אמר רחמא די ישרי ל'וחחן
 עלוהי יהי מגין עלוהי כל יומא ובארעיה חשרי שכינתא
 13 וליוסק אמר מברכא מן קדם י' ארעיה עבדא מגדנין מטלא
 דשמיא מלעי לא וממבועי² עילות תהומין דנגדין ממעמקי
 14 ארעא³ מלרע. עבדא מגדנין דעלאן מיבול שמשא
 15 עבדא מגדנין מריש ירח בירחי⁶ ומריש טודיא בכודיא
 16 ומטוב רמן דלא פסקן. ומטוב⁸ אר[עא]⁹ ומלאה רע
 ליה דשכינתיה בשמיא דעל משה אתגלי¹⁰ באסנא ייחין
 17 כל אלין לרישא דיוסק¹¹ גברא פרישא¹² דאהוהי. רבא
 דבנוהי זינא ליה גבורן¹³ אתעבידא ליה מן קדם תוקפא
 דומא דיליה בגבורתיה עממא¹⁴ יקטיל כחדא עד סיפי
 אר[עא] דאנון רבנותא דבית אפרים דאנון אלפיא דבית
 18 מנש[ה]. דלזבולון אמר הוי זבולן במפקך¹⁵ לאגהא
 קרבא על בעלי דבבך דיששכר במהבך למעבד זמני
 19¹⁶ מועדיא¹⁷ בירושלים. שבטא¹⁸ לשור בית מקדשא
 יחכנשון תמן יכסון נכסח קודשין¹⁹ דרעוא ארי נכסי

1 A רומא. 2 S עינןן ותיחומין S עיננת. A עיננת. 3 mlrcc omittit A.
 4 S A וקעבא. 5 Fortasse מריש S מריש. A מריש. 6 Fortasse
 ומריש. A S ומריש. 7 S ומטוב hebraizat. Codex male. ומטוב.
 8 A ארע. 9 Prius — dubium. S ומלאה. 10 Ita codex, sed
 quid sibi velit non patet. S באסנא ייחין. A באסנא ייחין. 11 A
 וקעבא. 12 Leg. דאהוהי. 13 A דאת. 14 Cod. יקטיל.
 15 Sic et S cf. supra Deut. XXIX, 6. A לאגהא. 16 Incertum
 num מועדי an מועד. 17 A S בירושלים. 18 S A שרבתא
 דרעוא. 19 S לקעוא. A לקעוא.

עֲבַמְיָא יִכְלֹון ¹ אֲסִימֹן ² דְּנִטְמֹן בְּחַלֵּיא יתגליון לִהוּן
 20 וְלִגְד אֲמַר בְּרִיךְ ³ דְּאֶפְתִּי לִגְד כְּלִיָּתָא ⁴ שְׂרִי ⁵ וְקִטְוֹל שְׁלִטְוִינִן
 21 עִם מְלַכִּין. וְיִתְקַבֵּל בְּקֹדְמִיתָא וְיִלְיָה אֲרִי תִמֵּן בְּאֶחְסֵנְתִּיהָ
 מִשָּׂה סְפָרָא רַבָּא דִּישׁ [ראל] קביר הוא ⁶ נֶפֶס ⁷ וְעַל בְּרִישׁ
 22 עֲבִיא ⁸ זְכוּן ק [דם] י' עֲבָד וְדִינְוְהִי עִם יִשְׂרָאֵל. וְלִדֹן אֲמַר
 דִּן תְּקִיף ⁹ כְּגַר אֲרִיֹן אֲרַעֲיָה שְׂתִיא מִן נַחֲלִיא ¹⁰ דְּנַגְדִּין
 23 בִּין מִתְנִין. וְלִנְפִתְלִי אֲמַר נֶפֶתְלִי סְבַע רַעֲוָא וּמְלִי בִרְכִן
 24 מִן ק [דם] י' מְעַרְבִי יִם ¹¹ גְּנִיסָר ¹² וְדִדְוִמְוְהִי יִרְתִּי. וְלֵאשֶׁר
 אֲמַר בְּרִיךְ מִבְּרַכַת בְּנִיא אֲשֶׁר יְהִי רַעֲוָא ¹³ לְאֶהוּוְהִי וְיִתְרַבָּא
 25 בְּחַפְנוּקִי מְלַכִּין. תְּקִיף ¹⁴ כְּבִרוּזֵיא וְכִנְהֶשָׂא וְכִוּוְמִי
 26 עֵי־לִימוּתְךָ תּוֹקֶפְךָ. לִית ¹⁶ אֵי־לִיא כְּאֵלֵהָא דִּישְׂרָאֵל
 27 דְּשְׁכִינְתִּיהָ בְּשַׁמַּיָּא בְּסַעֲדֶךָ וְתּוֹקֶפֶיהָ בְּשַׁמַּיָּא שְׁמַיָּא ¹⁷ מְדוּר
 28 מִן קִדְמָךְ סְנֵאָה וְאֲמַר שִׁי־צִי דִּישְׂרָאֵל [אל] לִירוּחֶיךָ

1 S אֲסִימֹן, at est Plur. abs. vocis סימחא = *thesaurus* (cum *Rukāḡā*), neque de *سیم* persice argentum cogitandum est, cujus pluralis non formari potest. Editiones aliae ut A praebent *סימחא*. 2 A דְּמִטְמֹן. 3 A דְּיִפְתִּי. 4 A שְׂרִי. 5 S וְקִטְוֹל. *סימחא*. 6 A נֶפֶס. 7 Leg. וְעַל ut S, A עַל, cujus consonantes Participium ut נֶפֶס indicant. 8 S זְכוּן. 9 A S כְּגַר *hebraizat*. Cf. *catulus* Payne-Smith Thesaurus I 770. 10 A דְּנַגְדִּין male. 11 A גְּנִיסָר S גְּנִיסָר. 12 A וְדִדְוִמְוְהִי S וְדִדְוִמְוְהִי. 13 Ita recte cod. 14 A וְכִנְהֶשָׂא מוֹחֶפֶךָ. 15 S עֵי־לִימ' cf. supra. 16 Ita codex! S אֵי־לִיא. 17 A מְדוּר. 18 A מִן קִדְמָךְ סְנֵאָה. A אֵלֵהָא כְּאֵלֵהָא. 19 A וּבְמִי. 20 S וְיִתְרַבָּא.

בלחודיהי כעין ברכתא דבִּיכּוּנִין יַעֲקֹב אַבְוִהִין (!) בְּאֶרֶץ
 עֲבָדָא² עֲבוּר אַחְמַר אֶת שְׁמִיא דַעֲלוֹהִין³ יִשְׁמְשׁוּנוֹן
 29 בְּטִלְאִי טוֹבֵךְ יִשְׂרָאֵל [אל] לִיִּת דְכוּתְךָ עִמָּא דְפּוֹרְקָנִיה מִן
 קִדְמֵי תַקּוּף⁴ סְעִדְךָ וְדַמְן קִדְמוֹהִי נִצְחִין גְּבֻרָתְךָ וִיחַדְדִּיבּוֹן
 סְנַאֲךָ לִיךְ דְאַתּ עַל פְּרָקַת צוּרֵי מְלַכְיָהוּן תְּדוּדִי
 XXXIV. וְסִלְיִק מִשֶּׁה⁶ מִמִּישְׁרֵיא דְמוֹאֵב לְטוֹרָא
 1 דְנָבוּ דִיש רַמְתָּא דְעַל אֶפְי יְרִיחוֹ⁷ דְאַחְזִייה⁸ יִת לָל אַרְעָא
 2 יִת גְּלַעַד עַד הָיִן דִּיִּת לָל נְפִתְלֵי דִיִּת⁹ אֶרֶץ אֶפְרַיִם
 3 וְמִנְשֶׁה דִיִּת לָל אֶרֶץ יְהוּדָה עַד יַמָּא⁹ מְעַרְבָאָה דִיִּת
 דְרוּמָא דִיִּת מִישְׁרָא בְקַעַת דִּירְחוֹ¹⁰ קְרִית דְקִלְיָא עַד צוּעֵרִי
 4 דְאַמֵּר יִ לִיִּה דָא אַרְעָא דְקִיִּימִית לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלִיעֲקֹב
 לְמִימֵר לְבִנְךָ¹¹ אֵיִתְנִינָה¹² אַחְזִיִּתְךָ בְּעִינְךָ¹³ וְלִתְמִן לֹא
 5¹⁴ תַעֲבֵרִי וּמִיִּת תְּמִן מִשֶּׁה עֲבָדָא דִי בְּאַרְעָא דְמוֹאֵב עַל
 6 מִימָרָא דִי וְקִבֵּר יִתִּיה¹⁵ בְּהִילְתָּא¹⁶ לְקַבִּיל בֵּית פְּעוּר
 7 וְלֹא יִדַע אֲנִשׁ יִת קְבוּרָתִיהָ עַד יוּמָא דְהִיִּין וּמִשֶּׁה בִּי
 מָאָה דְעֶסְרִין שְׁנִין כֹּד מִיִּת לֹא¹⁷ כָּהֵת עֵינִיהָ וְלֹא שָׂנָא
 8 זִין יִקְרָא דְאַפּוּהִי וּבְלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל יִת מִשֶּׁה בְּמִישְׁרֵיא

1 Sec. man. דְבִיכּוּנִין. 2 A S עֲבוּר male. 3 S יִשְׁמְשׁוּנוֹן sic!
 A יִשְׁמְשׁוּנוֹן cf. Deut. 32, 46. 4 S בְּסִעְדְךָ. 5 A פְּרִיקָתָא. 6 A S male
 מְמִישְׁרֵיא. Conferendum est non מְמִישְׁרֵיא sed מְמִישְׁרֵיא. Ita et vs. 8.
 7 S male וְאַחְזִייה. 8 Leg. אֶרֶץ; A S אֶרֶץ, uti et in יְהוּדָה.
 9 S מִעַרְבָאָה pro מִעַרְבָא. 10 A קְרִית דְקִלְיָא. 11 Prima scriptio erat
 אֵיִתִּיהָ aut אֵיִתִּיהָ. 12 A אַחְזִיִּתְךָ. 13 A וְתִמִּן. 14 Legas
 תַּעֲבֵרִי, sec. man. corr. in תַּעֲבֵרִי. A תַּעֲבֵרִי. S תַּעֲבֵרִי. 15 S
 בְּהִילְתָּא בארעא דמואב. 16 Sec. man. לְקַבִּיל. 17 A S male כָּהֵת.

דְּמוֹאֵב תִּלְחִיךְ יוֹמִיךְ וּשְׁלִימוֹ יוֹמֵי בְּכִיָּהּ אֲבֵלָה דְּמִשָּׁה יִ
 וַיְהוֹשֶׁעַ בָּר נֹן¹ אִיתְּמַלִּי רוּחַ הַוּכְמָתָה אֲרִי סֶמֶךְ מִשָּׁה יִת
 יְהוּהִי עַל־וְהִי² דְּקָבִילוֹ מְנִיָּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל [אֵל] אֲעַבְדוּ כְּמִיָּה⁹
¹⁰ דְּפִקִּיד יִ יִת מִשָּׁהִי דְּלֵא קָם נְבִיָּא עוֹד בִּישְׂרָאֵל [אֵל]
¹¹ כְּמִשָּׁה דְּאִתְּנַלִּי לֵיָּה יִ אֲפִיךְ בְּאֲפִיךְ לְכָל אֲתִיָּא וּמְוַפְתִּיָּא
 דְּשִׁלְּחִיָּה יִ לְמַעְבָּד בְּאֵר [עֵא] דְּמִצְרַיִם [לְפָר] עֵה [לְכָל]
¹² עֲבֹדוּהִי לְכָל אֲרַעִיָּהִי לְכָל יִדָּא תְּקִיפְתָּה לְכָל חֹזְרָנָה רְבָא
 דְּעַבְדֵּי מִשָּׁה לְעֵינֵי כָּל יִשְׂרָאֵל:

Deuter. XXXII, v. 16—26

e codice Parmense De Rossiano 12: Anni 1311.⁴

אֲקִיָּאֵי קְדָמוֹדִי
 בְּפִלְחֵן טְעוֹן

1 A מְלִי.

2 Man. sec. וְקָב.

3 Sec. man. דְּפִקִּיד.

⁴ Hic est codex cujus in subscriptione monetur vocales ex scriptura
 babylonica a punctatore esse desumptas et signis Tiberiensibus
 expressas. Subscriptio haec est: תִּירְגוּם זֶה בְּנִקּוּדוֹ נִעְתַק מִסֵּפֶר אֲשֶׁר
 הוּבָא מֵאֶרֶץ בָּבֶל וְהָיָה מְנוקָד לְמַעַלָּה בְּנִקּוּד אֶרֶץ אֲשׁוּר וְהַפְּכוּ ר' נִתָּן בְּר'
 מְכִיר בְּר' מִנְחָם מֵאֲנָקוּנָא בְּר' שְׁמוּאֵל בְּר' מְכִיר מִמְדִּינַת אוּיָרוֹ בְּר' שְׁלֵמָה
 הוּא אֲשֶׁר גִּדַע קֶרֶן הַמַּתְלוּצִיךְ בְּאֶרֶץ רוּמַיָּא בְּשֵׁם הַמְבוּרָךְ בְּר' אַנְתּוּס בְּר'
 — Textum et subscriptionem
 mecum lectores debent egregiae Petri Perreau Parmensis Biblio-
 thecarii benevolentiae, qui nunquam sibi satisfaciens maxima
 liberalitate bona studia promovere consuevit. Codex difficillimus
 est lectu, ita ut Perreau confirmet, non posse describi nisi adhibito
 vitro lenticulari, quo vocalium signa admodum parva majora oculo
 redduntur. Iam lectores tres horum versuum habent recensioni-
 es babilonicas, nam et hic codex babilonicis accensendus est.